



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.754
Brasileiros 3.535
Dados de 31.03.2014

Venham todos! Curso de educação infantil multicultural

みんな集まれ! 多文化グローバル子育て教室 参加者募集



Datas: Aos sábados, das 10h às 11h : 21/jun, 06/set, 15/nov, 07/fev
Às 6.ªs feiras, das 17h45 às 18h45 : 11/jul, 22/ago, 24/out, 09/jan

Conteúdo Através de brincadeiras, leitura de livros ilustrados, culinária para pais e filhos, preparo de *obentō*, etc. aprenderemos a educar crianças com mentes abertas. E para que se possa ingressar na escola com mais tranquilidade, também aprenderemos sobre o cotidiano numa escola primária, tarefa escolar, sistema educacional e fundo para estudos.

Local Creche Kōnotori Higashi [Kōnotori Higashi Hoikuen]

Público-alvo Responsável pela criança (em idade pré-escolar)

Vagas 30 pessoas, por ordem de inscrição

Taxa Gratuita, porém as despesas com as aulas de culinária e de *obentō* serão arcadas pelo participante.

Inscrições Até 06/jun (sex) por telefone ou e-mail ice@iwataice.jp, Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata. ★É possível inscrever-se em apenas um dia do curso.

Outros Há local para deixar as crianças, intérprete de português disponível

Informações Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496

Inscrições abertas para apartamentos municipais 市営住宅の入居者募集

Conjuntos disponíveis	Planta	Qtde.	Membros da família
きたの だんち 北野団地	3DK	2	2 ou mais
りゅうようとよおかだんち ※竜洋豊岡団地	3LDK	1	3 ou mais

★Inscrição restrita a candidato ou famílias com pessoa que tenha deficiência nos membros inferiores, que possua a Caderneta de portador de deficiência física [Shintai shōgaisha techō] de grau 1 a 4, ou que foi reconhecida a necessidade de assistência [Kaigo ninte] (necessidade de 1 a 5).

Período 02 a 06/jun

Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2.º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos e outros detalhes.

Informações Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050



Junho é mês de pagamento do Auxílio Infantil [Jidō Teate] e da apresentação da Declaração das Condições Atuais [Genkyō Todoke] 6月は児童手当支給・現況届の月です

★O *Jidō Teate* será pago aos beneficiários como se segue:
Data do pagamento 10/jun (ter.)

Parcela referente aos meses de fevereiro a maio

Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirme o depósito após as 16h.)

★O *Genkyō Todoke* é muito importante, pois comprova a renda do ano anterior, o número de dependentes, as condições atuais (em 1.º de junho do ano corrente) para

educá-los e sustentá-los, e a categoria da pensão [nenkin] do beneficiário, permitindo assim, analisar a possibilidade de continuar recebendo o benefício após junho. Notificaremos os beneficiários no final de maio para que apresentem a declaração até 30 de junho (seg.) no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien Ka] (1º Plaza, 3.º andar) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka, Fukushi Hoken Group] das subprefeituras.

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Emissão do Comprovante de Renda - Ano Fiscal 2014

[Shotoku Shōmeishō H26 nendo] 平成26年度(平成25年中)の所得証明書の発行について

O Comprovante de Renda Ano fiscal 2014 [H26 nendo] (referente aos rendimentos de 2013 [H25 nenchū]) está previsto ser emitido a partir de 10 de junho (terça-feira).



Local	Dia de expediente	Horário	Fechado
Setor de Imposto Municipal [Shizei Ka] (prédio principal da prefeitura, 1.º andar)	2.ªf. a 6.ªf.	8h30 às 17h15 (5.ªf. até as 19h)	Sáb., dom., feriado, recesso de fim de ano
Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras (1.º andar)	2.ªf. a 6.ªf.	8h30 às 17h15	Sáb., dom., feriado, recesso de fim de ano
Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center] (Ninomiya Higashi 3-2)	Sáb., dom., feriado	9h às 17h	29/dez a 03/jan

★É necessário apresentar a procuração [ininjō] no caso de a solicitação ser realizada por terceiros que não pertençam à mesma família [dōitsu setai].

★No Setor de Imposto Municipal (5.ªf., das 17h15 às 19h) e no *Bunka Shinkō Center* não é possível emitir o documento da pessoa cuja renda não foi declarada.

Informações Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

1.º de junho (dom.) - Dia da ação unificada do embelezamento ambiental

6月1日(日)は環境美化統一行動の日



O primeiro domingo de junho foi estabelecido como o **Dia do Embelezamento Ambiental** [*Kankyō Bika no Hi*] da cidade. Moradores, empresas e grupos, juntamente com a prefeitura realizam um mutirão de limpeza

recolhendo lixo entre outros espalhados na cidade, promovendo a conscientização das pessoas para que não joguem lixo na rua, nem desrespeitem as regras de despejo de lixo, criando assim

um ambiente que iniba esse tipo de ação, em prol de uma cidade mais bonita e agradável para se viver. Contamos com a sua valiosa participação!

Data 1.º/jun (dom) ★O horário, local de encontro e conteúdo da atividade diferem de acordo com as Associações de moradores [*Jichikai*]. Confirme os detalhes nas circulares de sua associação.

Local Nos arredores das moradias, etc.

★Diferem de acordo com as associações.

Outros

• Para prevenir-se contra ferimentos, use mangas

compridas, calças compridas e luvas. Caso tenha sacos de lixo e “pinça para pegar lixo”, traga-os, pois ajudam na limpeza.

• Promovem-se também atividades realizadas por empresas e grupos organizados. Caso participe dessas atividades, contate com antecedência o Setor do Meio Ambiente [*Kankyō Ka*], pois há possibilidade de a prefeitura auxiliar na coleta de lixo.

Informações Kankyō Ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

Aviso de fechamento temporário de bibliotecas

図書館臨時休館のお知らせ

Bibliotecas farão revisão periódica de seu acervo, para que todos possam usufruir de forma mais prática. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.



Biblioteca	Período de fechamento
Fukude Toshokan	27 (ter.) a 30 (sex.) /maio
Ryūyō Toshokan	10 (ter.) a 13 (sex.) /junho
Toyooka Toshokan	03 (ter.) a 06 (sex.) /junho

★Todas as bibliotecas estão fechadas às segundas-feiras.

Informações Chūo Toshokan (中央図書館) Tel: 0538-32-5254 Fax: 0538-32-5154

Emenda do Imposto Municipal e Provincial de Pessoas Físicas [*Kojin Shiminzei* - *Kenminzei*] - Ano fiscal 2014 (H26 nendo)

平成26年度個人の市民税・県民税の改正について

① Alteração do valor da Taxa *per capita* [*Kintōwari*]

Com o intuito de assegurar os recursos financeiros necessários para a reconstrução da região afetada pelo Grande Terremoto do Leste do Japão, houve uma revisão na lei sobre a Disposição especial temporária [*Rinji tokurei*] dos Impostos locais [*Chihōzei*], que diz respeito à política adotada pelo governo local.

No período compreendido entre o ano fiscal 2014 [*H26 nendo*] e o ano fiscal 2023 [*H35 nendo*] haverá alteração na taxa *per capita* do Imposto municipal e provincial [*Kojin Shikenminzei*]; o Imposto provincial [*Kenminzei*] sofre acréscimo de 500 ienes e o Imposto municipal [*Shiminzei*] também, de 500 ienes.

② Revisão do Valor a ser deduzido da renda [*Kyūyo shotoku kōjo gaku*]

Foi estabelecido como limite superior de dedução o valor de 2 milhões e 450 mil ienes para

rendimentos salariais entre outros, que ultrapassem 15 milhões de ienes anuais.



③ Revisão do Caso especial de dedução de despesas específicas [*Tokutei shishutsu kōjo no tokurei*]

Quando o valor total das despesas específicas referentes a esse ano, ultrapassem o valor padrão estabelecido, é possível deduzir dos rendimentos o valor excedente, ao fazer a Declaração definitiva do imposto de renda [*Kakutei shinkoku*]. Houve também uma ampliação no âmbito das

deduções de despesas específicas (como por exemplo, a obtenção de qualificações diretamente necessárias para exercer a função de advogado, consultor fiscal, etc.), desde que obedeçam certos critérios. Para mais detalhes, informe-se no setor abaixo.

Informações Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-4826 Fax: 0538-33-7715



Faixa etária para vacinação preventiva

Vacine-se o quanto antes! 対象年齢の方へ 予防接種は早めに接種しましょう

A vacinação preventiva é necessária para evitar o surto e a propagação de doenças contagiosas. Dentre as vacinas preventivas que as crianças e jovens podem tomar, existem aquelas que são vacinas de rotina estabelecidas por lei.

O custo da vacinação para as pessoas que estão na faixa etária correspondente à vacinação é subsidiado pela prefeitura. A pessoa que deseja vacinar-se, deve agendar um horário em uma das instituições médicas cooperadas da cidade (veja na *homepage* da cidade).

Vacinas altamente recomendadas pela prefeitura às crianças e jovens:

Vacina preventiva	Idade	Doses	Questionário médico [Yōshin'hyō]
Sarampo e Rubéola (MR) [Mashin Fushin Kongō] Vacina combinada (2.ª fase)	Idade equivalente ao último ano de creche. (No período de 1 ano antes do ingresso no primário.) ★Até 31/mar	1 dose	Caso queira sua reemissão, comparecer em um dos locais indicados abaixo (※)
Difteria e Tétano (DT) [Nishu Kongō] Vacina combinada dupla	11 a 13 anos incompletos ★até a antevéspera do 13.º aniversário	1 dose	Será enviado no mês seguinte após completar 11 anos.
Encefalite Japonesa [Nihon Nōen Nikū] (2.ª fase)	9 a 13 anos incompletos ★até a antevéspera do 13.º aniversário	1 dose	Será enviado no mês seguinte após completar 9 anos.
Encefalite Japonesa [Nihon Nōen] (Altamente recomendada aos nascidos entre 02/abr/1995 a 1.º/abr/2007)	1.ª fase reforço Nascidos entre 02/abr/2005 a 1.º/abr/2007	1 dose	Caso queira sua emissão, comparecer em um dos locais indicados abaixo (※)
	2.ª fase Nascidos entre 02/abr/1996 a 1.º/abr/1997	1 dose	Está previsto ser enviado em julho. Caso o queira antecipadamente, comparecer em um dos locais indicados abaixo (※)

※ Comparecer ao Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien Ka] ou no Grupo de Saúde e Bem-estar [Fukushi Hoken Group] das subprefeituras trazendo, sem falta, a Caderneta materno-infantil [Boshi kenkō techō].

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Fukude) 結核・肺がん・大腸がん検診 (福田地区)

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
16/jun (seg.)	Ishida Kōminkan	09:00 - 10:30	20/jun (sex.)	Rokusha Jinja	09:00 - 12:00
	Fukude Shisho	11:00 - 12:00		Ōjima Kōminkan	13:30 - 15:30
			13:30 - 15:00	23/jun (seg.)	Hiruike Kōminkan
17/jun (ter.)	Kenkō Fukushi Kaikan (Rifure U)	09:00 - 10:30	24/jun (ter.)	Ichiban Gumi Kōminkan	15:00 - 16:00
	Shinden Jidō Yūen	11:00 - 12:00		Ganjiro Kōminkan	13:30 - 14:30
	Shōwa Kōminkan	13:30 - 14:30	Jūichi Ban Gumi Kōminkan	15:00 - 16:30	
	Honden Kōminkan	15:00 - 16:00	25/jun (qua.)	Kojima Gata Kōminkan	13:30 - 15:00
19/jun (qui.)	Higashi Kojima Kōminkan	09:00 - 09:30	26/jun (qui.)	Fukude Shisho	15:30 - 18:00
	Fukude Community Center	10:00 - 11:30		Ōwara Kōminkan	13:30 - 14:30
	Toyohama Nakano Kōminkan	13:00 - 15:00		Okunai Sport Center Higashigawa Chūshajō (estacionam. lado leste)	15:00 - 16:00

Público-alvo Moradores de Iwata com 40 anos ou mais de idade

Taxa Raio X do tórax (exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão): gratuito

Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade: 500 ienes)

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes

Outros Programações futuras: Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro)

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586



Exame preventivo da Associação de Seguros de Saúde [Kyōkai Kenpo] 協会けんぽの健診のご案内

Período 1.º/abr/2014 a 31/mar/2015

Público-alvo Inscritos (titular e família) no Kyōkai Kenpo

Conteúdo O conteúdo, faixa etária, valor do auxílio e o modo de se inscrever diferem conforme o exame. O comunicado do titular foi enviado a seu local de trabalho no final de março, e os dos familiares foram enviados a sua residência em meados de abril.

☞ Em caso de dúvida, contate sua empresa ou o Kyōkai Kenpo, o mais breve possível.

Informações Kyōkai Kenpo Shizuoka Shibu Hoken Group (協会けんぽ静岡支部保健グループ) Tel: 054-275-6605 Fax: 054-275-6609





Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

やかん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう
夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local: Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51 (antiga piscina pública) 磐田市急患センター(上大之郷・市民プール跡地) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em junho 6月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento: 9h às 12h

1.º/jun (dom)	Kitajima Shika lin 北島歯科医院		Iwata-shi Akuro 磐田市安久路 2-22-35	0538-37-1011
08/jun (dom)	Kuwabara Shika lin 桑原歯科医院	©磐田市	Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 5889-2	0538-36-1000
15/jun (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
22/jun (dom)	Kobayashi Shika lin 小林歯科医院		Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 5823-7	0538-32-2552
29/jun (dom)	Yuki Shika lin ゆき歯科医院		Iwata-shi Teradani 磐田市寺谷 366-1	0538-38-3964

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão 地域連携小児休日診療

Data 22/jun (dom.) Horário: 10h às 12h Dr. Hiroyuki Masui

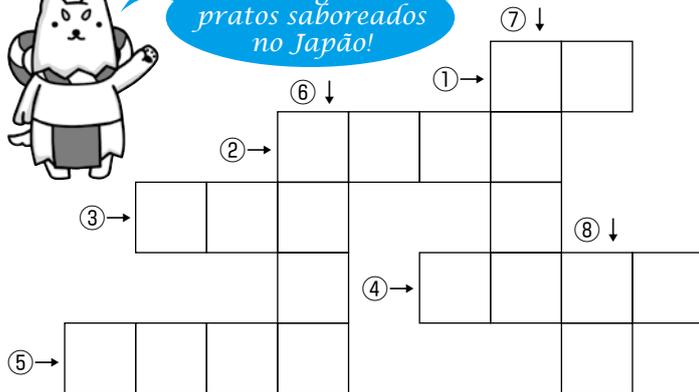
Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



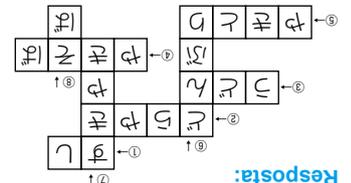
Vamos aprender japonês. Escreva as respostas em Hiragana!



Eis alguns pratos saboreados no Japão!



- Bolinho de arroz cozido sobre o qual se colocam frutos do mar crus, etc.
- Duas pequenas panquecas com doce de feijão no meio.
- Macarrão (grosso e branco) japonês.
- Macarrão frito preparado com legumes e carnes.
- Espetinho de frango assado na grelha.
- Arroz guarnecido de outros ingredientes, servido em tigela grande.
- Prato adocicado preparado com carne fatiada, legumes, queijo de soja, etc.
- Macarrão de trigo sarraceno.



Resposta:



Iwata Hot Line

いわたホットライン

Receba informações em português no seu celular ou PC!

けいたいでんわ 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Contate o setor Shimin Katsudō Suishin Ka, Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.